

10.00.00 – ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

<https://doi.org/10.53885/edinres.2022.8.08.006>

*Нигматова Лолахон Хамидовна,
Доктор филологических наук, доцент. Бухарский
государственный университет.*

Аннотация . Лингвокультурология – одна из отраслей языкознания, которая изучает отношения между языком и культурными концептами . Культурная лингвистика ускоряет теоретический и аналитический прогресс как когнитивистики (включая изучение сложных систем и процессов распределения познавательной способности), так и антропологии. В рамках культурной лингвистики язык рассматривается как нечто укорененное на групповом, культурном уровне познания. В данной статье раскрываются и рассматриваются проблемы взаимосвязи языка и культуры. Рассматриваются проблемы оценки и оценивания в лингвокультурологии.

Ключевые слова: лингвокультурология, оценка, оценивание, лингвистика, язык, культура, взаимосвязь

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯДА ТИЛ ВА МАДАНИЯТ

*Нигматова Лолахон Хамидовна,
Филология фанлари доктори , доцент. Бухоро давлат
университети*

Аннотация Лингвокультурология тилишуносликнинг бўлинмаларидан бўлиб тил ва маданият тушунчалар ўртасидаги муносабатларни ўрганади. Ушбу мақола тил ва маданият муштараклиги муаммоларига бағишланган. Мақолада тилишуносликнинг баҳо ва баҳолаш тушунчаларига изоҳ берилди.

Калит сўзлар: лингвокультурология, баҳо, баҳолаш, муштараклик, мауммо, тил назарияси

LANGUAGE AND CULTURE IN LINGUOCULTUROLOGY

*Nigmatova Lolakhon Khamidovna,
Associate Professor Bukhara State University*

Abstract The article is devoted to the problems of cultural linguistics. Cultural linguistics is one of the branches of linguistics that studies the relationship between language and cultural concepts. Cultural linguistics accelerates the theoretical and analytical progress of both cognitive science (including the study of complex systems and processes of the distribution of cognitive ability) and anthropology.

Keywords cultural linguistics, assessment, linguistics, language, culture, interconnection

Вводная часть. Лингвокультурология является краеугольным камнем современной лингвистики основу, которой заложил великий лингвист -теоретик Вильгельм фон Гумбольдт. По поводу его роли в языкознании В. А. Звегинцев писал: «В. Гумбольдт занимает в науке о языке совершенно особое место. Выдвинув оригинальную концепцию природы языка и подняв ряд фундаментальных проблем, которые и в настоящее время находятся в центре оживленных дискуссий, он, подобно непокоренной горной вершине, возвышается над теми высотами, которых удалось достичь другим исследователям. Многие из них с чувством гордости и благоговения числят себя его учениками и последователями - А. Потт, Г. Штейнталь, Г. Курциус, К. Фосслер, А. А. Потебня и даже такой независимый ученый, как И. А. Бодуэн де Куртенэ. Но нередко и тогда, когда не упоминается имя этого удивительного ученого, лингвисты, как это показывает пример Л. В. Щербы, идут по следам, проложенным В. Гумбольдтом.». [1,356]

Идеи Гумбольдта не только ознаменовали развитие лингвокультурологических исследований, но также имели большое методологическое значение для когнитивной этнолингвистики, прагматической и коммуникативной лингвистики, теории перевода.

Основная часть. Известно, что интерпретация языковых единиц на основе принципа общего языка и культуры позволяет выявить их культурную ценность и характер, а также объяснить роль этих категорий в формировании национального самосознания и мировоззрения. Поскольку лингвокультурология часто находится в сравнительном аспекте, ее основным понятием являются категории оценки и ценности. [2,127]

Анализ оценки выявил к настоящему времени ее органическую связь с внутренним миром индивидов, историческую вариативность и сложную взаимозависимость со всеми атрибутивными характеристиками родовой жизни людей. Без оценки не обходится ни один индивид, независимо от того, живет ли он обыденной жизнью или вовлечен в интенсивный поиск духовных основ бытия. [3,с.318] Это взаимосвязь социальных явлений, отношений, важность, отношений человека с его деятельностью, мировоззрением и поведением, соблюдением установленных моральных установок и принципов в конкретном обществе (одобрение, осуждение, а также нейтральное отношение). Использование конкретного слова в какой-либо определенной ситуации определяется лингвистической ценностью этого слова, которое, естественно, обладает определенной лингвистической ценностью в своем синонимичном ряду. Отношение говорящего или слушателя определяется не только лингвистической ценностью, но и правильное, эффективное использование того или иного слова, а также эффективность, качество речи и возможностью и умение замены одного слова другим. Следовательно, философская категория оценка, субъективное оценивание (оценка) отличается от лингвистического оценивания количеством и качеством. Это обусловлено повышенным интересом современной науки к созданию

автоматизированных систем управления.[4,с.68]

Однако трудно и поэтому противоречиво различать идеоэтнические и лингвокультурные явления. Как указывает К. М. Вольф, при оценке объекта отношение субъекта не всегда соответствует нормам, установленным в конкретном обществе объективным состоянием события [5,с.392]. Поэтому оценка связана не только точкой зрения конкретного индивида, но и с мировоззрением всего лингвосоциума или различных слоев этого лингвосоциума. Ценность - это культурный фактор. Культурный фактор никогда не может быть индивидуальным, он будет принадлежать к определенной группе. Ценности (которые оцениваются на основе принципов теории языковой относительности) могут быть этносоциальными, социально-религиозными, национальными по своему характеру.

Например: гипертоним Третий рейх (Германия) воспринимался по-разному у разных наций, народов в разных странах, во всем этом можно наглядно увидеть этносоциальные, социально-классовые (конфессиональные) и национальные подходы к данному выражению разных народов и социумов. В то время Германия была разделена на два противоположных лагеря со своими взглядами, со своим отношением к происходящему. Если некоторые партии поддерживали действия третьего Рейха, другие партии, страны осуждающе смотрели на действия нацистской Германии, еще одно название Третьего Рейха.

К сегодняшнему дню, для тех, кто не знаком со Второй мировой войной, лингвистическая ценность этих выражений стала неразличимой, их субъективные оценки не полностью отражают значения единиц, а первоначальная сущность субъективно скрыта или же выражение Великая Отечественная война полностью изменило свою лингвистическую ценность. Рассмотрим еще один пример Нюрнберг – город в Германии. До начала Второй мировой войны термин Нюрнберг (Nürnberg) был известен только своими положительными коннотациями: «meistersingerstadt» (город ремесленников), «durerstadt» («город дюрера»), «hans-sachs-stadt» (город Ганса и Сакса), «stadtdesspielzeugs» («Город игрушек) был позитивной семантической лексемой, состоящей из синтеза значений, в котором существовало относительное соответствие между субъективной оценкой и объективной ситуацией. Но 1 октября 1946 года в Нюрнберге был провозглашен приговор Международного военного трибунала, осудивший главных военных преступников. Нередко его называют «Судом истории». Это был не только один из самых крупных судебных процессов в истории человечества, но и важнейшая веха в развитии международного права. Нюрнбергский процесс юридически закрепил окончательный разгром фашизма, и Нюрнберг приобрел новое значение - как город, где проходил самый знаменитый судебный процесс. Положительные коннотации, лексическая ценность была полностью забыта, а Нюрнберг стал ассоциироваться со значением «холода», таким образом, возникла разница между субъективно-социальными отношениями и объективной

ситуацией.

После распада Советского Союза произошли большие изменения в значении слов коммунизм, коммунист, комсомол, пионер и октябренок. Это можно увидеть, сравнив толкования в двухтомном (1981 г.) и пятитомном (2006 г.) толковых словарях узбекского языка:

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 2-Томник 2-том:

КОММУНИЗМ 1.Социалистическая революция - высшее социально-экономическое образование, основанное на обобщении средств производства, которое происходит путем установления диктатуры пролетариата и уничтожения эксплуататорских классов. 2 Научная теория и тактика построения коммунистического общества, разработанная Марксом-Энгельсом-Лениным.

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 5-Томник 2-том:

КОММУНИЗМ 1Различные взгляды, основанные на отрицании частной собственности и требовании равного распределения материальных благ для всех, являются общим названием взглядов. Первобытный коммунизм. Воображаемый (утопический) коммунизм.

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 2-Томник 2-том:

Каждая статья описывает лингвистическую ценность лексем своего времени с идеологической точки зрения с точки зрения целей и интересов конкретной партии. В частности, в первом комментарии (2 тома) толкование дается с точки зрения интересов сторонников коммунистического общества, а во втором комментарии оно отражает интересы сторонников частной собственности. На наш взгляд, в обеих интерпретациях лексикографическая объективность уступила место идеологическому подходу.

КОММУНИСТ Член коммунистической партии. Я сюда пришел с открытыми глазами. Сначала я коммунист, лишь потом агроном. А.Каххор, Кушчинор чироклари (Огни Кушчинара)

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 5-Томник 2-том:

КОММУНИСТ Член коммунистической партии. Я сюда пришел с открытыми глазами. Сначала я коммунист, лишь потом агроном. А.Каххор, Кушчинор чироклари (Огни Кушчинара)

В объяснении лексемы Коммунист на глаза бросаются выше изложенные лексикографические объективности. И поэтому приведенные в двух словарях примеры считаются одинаковыми и иллюстративное и подробное описание. В толковании чувствуется идеологическая окраска слова.

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 2-Томник 2-том:

КОМСОМОЛ Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи (аббр: ВЛКСМ)

ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ 5-Томник 2-том:

КОМСОМОЛ [«Коммунистический союз молодежи» сокращенное название словосочетания] устаревшее, ист. В советское время : 1(Всесоюзный ленинский) коммунистический союз молодежи. Член комсомола. Комсомольский билет. Комсомольское задание.

2. с.т. Член этого союза.

В пояснении значения лексемы Комсомол мы видим другую ситуацию. Значения обеих значений на первый взгляд поменялось местами. Значения основаны на значении одного из них или на все в одинаковой форме по следующим критериям:

- на основе основано - образованных значений;
- на основе активности и пассивности значений.

Если в двухтомном Узбекском толковом словаре значение лексемы Комсомол дается только в одном значении, то в пятитомном Узбекском толковом словаре даются два лексикографических значения. Последующее пояснение считается относительно полным толкованием лексемы. Поэтому, в толковании лексемы можно увидеть от идеологического подхода исходит лексикографический объективизм. [6]

Выражения в виде культурных обозначений или культурных ярлыков охватывают различные области жизни деятельности людей. В процессе анализа таких единиц, как сказал В.И. Телия, важную роль играют отношения между говорящим (слушателем) и реальностью. Хотя такое отношение может показаться решающим, место и роль установленных и объективных социальных норм, определяющих их взаимоотношения путем «инструктирования» говорящего и слушателя, уникальны. [7,с.11]. Однако несмотря ни на что «Оценка - это социально ориентированное отношение владельца языка, наглядно показывающее различия между языком и неязыковым объектом, которые постоянно вместе сосуществуют и не могут быть оторваны друг от друга.». [8,с.7]

В Толковых словарях узбекского языка большое количество статей с лингвокультурологически адаптированными существительными, а также их подгруппами:

- обрядовые существительные: чалланди (приглашение молодожен), ойна курсатар (смотрины в зеркало), румол ечар (снятие платка);
- существительные связанные с обрядами: дуо, намоз, тахорат (молитва, очищение, омывание);
- существительные связанные с профессией и ремеслом; утов (отара), гилам (ковер), кирким (обрезка);
- существительные связанные с приметами: ола-бужи (нечто страшное, непонятное), кора мушук (черная кошка). [6]

Каждый тип подразделяется на подтипы. Например, церемониальные существительные: свадебная церемония, траурная церемония, праздничная церемония и так далее. Культурная идентичность этих единиц заключается в том, что они обычно специфичны для конкретных народов и наций. Например, День Благодарения у американцев Thanksgiving, Thanksgiving Day, День Благодарения (День Благодарения, День Благодарности), Emtedankfest (День Церкви, праздник церкви) на немецком языке. Для американцев это день, богатый историческими воспоминаниями, он связан событием 1621 года. День благодарения изначально был праздником выражения

благодарности и признательности Богу, равно как семье и друзьям за материальное благосостояние и доброе отношение. В США и Канаде этот праздник в значительной степени утратил религиозное значение и стал гражданским, общепринятым и общенародным. Своими корнями этот праздник уходит вглубь американской истории, к самым первым переселенцам из Англии, прибывшим к берегам Америки в 1620 году на знаменитом теперь судне «Мэйфлауэр». Они высадились после тяжёлого плавания по штормовому океану в нынешнем штате Массачусетс морозным ноябрьским днём и основали Плимутскую колонию. Выжившие основали колонию и весной с помощью местных индейцев приступили к обработке земли. Неожиданно богатый урожай стал наградой за их усилия. Первый губернатор колонистов У. Брэдфорд предложил провести день принесения благодарности Господу. Дня Благодарения. Впоследствии колонисты отмечали хороший урожай празднествами благодарения от случая к случаю.

Обычно лингвокультура не переводятся на другие языки, они существуют как реалии и даны на основе кальки: как WildWest (Вилдвест), cowboy (ковбой), western (западный). Часто существительные обозначающие собственные имена представляют черты личности, указывая на их идеологические, конфессиональные обязательства, семейное положение, профессию, склонности, черты характера. Такие имена часто являются вторичными и могут также выдавливать основное имя. В этом смысле только имена некоторых президентов США включены в энциклопедии лингвокультурного характера. Например, Рузвельт - единственный президент, отслуживший более двух сроков. Он был популярен среди людей. Народ слушал его по радио. В радиопередаче «У огня» он рассказывал людям, что происходит в стране и что он планирует. Он был первым президентом, который появился на радио и телевидении.

Личности-лингвокультуры также встречаются в узбекских лингвокультурологических словарях. Например, национальный герой Томарис описывается на основе трех фреймов:

- 1) Томарис – полководец;
- 2) Томарис – стереотипический образ;
- 3) Томарис – средства описания человека.

Фрейм «Томарис - полководец» исходит из следующей легенды.

Согласно истории древнегреческого историка Геродота (5 век до н.э.), Кир II, основатель государства Ахеменидов вторгся в Туран в 530 году до н.э., в то время Томирис была королевой массагетов. Томарис была супругой царя массагетов и после смерти мужа управляла государством. Между вторгшейся армией персов и массагетами произошли ожесточенные бои. В первой битве победили массагеты во главе со Спаргалисом (Сипарангизом), сыном Томарис. Однако в следующей битве персы хитростью захватили Спаргалиса и несколько массагетов. Спаргалис, не смог вынести позора и покончил с собой. Томарис, думая об интересах своего народа, требует Кира II покинуть землю массагетов.

Но когда царь Персии отказался, между ними произошла жестокая битва. Битва была долгой. Пролилось немало крови и в конце массагеты одержали победу, когда нашли тело Кира II, Томарис приказала отрубить голову и поместить его в бурдюк, наполненный человеческой кровью.

Второй фрейм «Томирис - стереотипный образ» - это образ смелой патриотичной женщины. Он служит для раскрытия сути третьего образа. Образ Томирис также используется в современной узбекской литературе. Например, для смелых женщин, способных проявить себя в военно-политической деятельности: пусть в наших рядах будет больше Томарисов. Писатель Миркарим Осим хвалит её мужество в рассказе «Томарис». Ибрагим Юсупов написал эпос «Томарис» (1974), а композитор Улугбек Мусаев поставил одноименный балет (1982). В Узбекистане проходит женский фестиваль Томарис уйинлари (Игры Томарис – игры в которых участвуют только девочки, девушки).

Тем не менее, лингвокультурологические сходства и различия не рассматриваются на должном уровне или же их просто игнорируют

Заключительная часть Отсюда видно, что этнолингвокультурные различия возникают под влиянием периода, среды, идеологии и других факторов. Эти различия должны быть последовательно и объективно отражены в современных словарях. И особое внимание хотелось бы уделить лингвокультурным сходствам и различиям в современных комментариях и переводных словарях .

Использованная литература

1. Звегинцев. В.А. О научном наследии Вильгельма фон Гумбольдта. // Гумбольдт В Избранные труды по языкознанию. - М., 1984. С 356-363
2. Бряник Н.В. Общие проблемы философии науки : Словарь для аспирантов и соискателей . Изд-во Урал ун-та., 2007-С-318
3. Гибатова Г.Ф. Аксиология в языке . Журнал Вестник Оренбургского гос. университета №2 (121) / февраль 2011. С 127-132
4. Мурясов Р.З., Самигуллина А.С., Федорова А.А. Опыт анализа оценочного высказывания // Вопросы языкознания. 2004, - №5. – М.: Наука. – С.68–78.
5. Хайруллина Р.Х. Соотносительная лингвокультурология.- Уфа, 2014.– С.138.– С.392.
6. Нигматова Л.Х. Мустақиллик даври ўзбек луғатчилигида тил ва маданият муштарақлиги муаммоси // Автореф. – Бухара , 2021
7. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М., 1986. – С. 11. (144с.)
8. Хидекель С.С., Кошель Г.Г. Оценочный компонент лексического значения слова // Иностранные языки в школе. 1981 , №4. С.7–10.